



PALM SUNDAY

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – APRIL 10 AVRIL 2022

DIMANCHE DES RAMEAUX

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 • Passcode: 1857 • Tel: 438-809-7799

<i>Celebrant</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier
<i>Preacher</i>	The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
<i>Deacon</i>	The Rev'd Deacon Peter Huish
<i>Sub-deacon</i>	Noah Hermes
<i>Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer

<i>Célébrant</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Prédicatrice</i>	La rév. D ^{re} Deborah Meister, ODM
<i>Diacre</i>	Le révérend diacre Peter Huish
<i>Sous-diacre</i>	Noah Hermes
<i>Directeur de musique</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

THE LITURGY OF THE PALMS

Priest Blessed is the King
who comes in the name of the Lord.

All **Peace in heaven and glory
in the highest.**

Priest Let us pray.
Assist us mercifully with your help,
O Lord God of our salvation,
that we may enter with joy upon the
contemplation of those mighty acts, whereby
you have given us life and immortality;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

At this point, the congregation hold up their palms to be blessed.

Priest It is right to praise you, almighty God,
for the acts of love by which you have
redeemed us through your Son Jesus Christ
our Lord. The Hebrews acclaimed Jesus
as Messiah and King, with palm branches
in their hands, crying, Hosanna in the highest.
May we also, carrying these emblems, go forth
to meet Christ and follow him in the way
that leads to eternal life; who lives and reigns
in glory with you and the Holy Spirit,
now and for ever.

All **Amen.**

LA LITURGIE DES RAMEAUX

Prêtre Béni soit le Roi
qui vient au nom du Seigneur.

Assemblée **Paix au ciel et gloire
au plus haut des cieux !**

Prêtre Prions le Seigneur.
Seigneur, Dieu de notre salut.
Aide-nous à entrer joyeusement
dans la célébration des actions éclatantes,
par lesquelles, dans ta puissance,
tu nous as donné la vie et l'immortalité.
Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Les fidèles sont invités à lever leurs rameaux pour être bénis.

Prêtre Il est juste de te rendre gloire,
Dieu tout-puissant, pour les actes d'amour
avec lesquels tu nous as sauvés par ton Fils
Jésus-Christ notre Seigneur. Les Hébreux
ont acclamé Jésus comme Messie et Roi,
avec des rameaux à la main, en criant :
Hosanna au plus haut des cieux. Puissions-nous
aussi, portant ces symboles, aller à la rencontre
du Christ et le suivre sur le chemin qui mène
à la vie éternelle ; lui qui vit et règne avec toi
et le Saint-Esprit maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

MOTET

Hosanna to the Son of David

Thomas Weelkes (1575-1623)

Hosanna to the Son of David.
Blessed be the King that cometh
in the name of the Lord, Hosanna.
Thou that sittest in the highest heav'ns.
Hosanna in excelsis Deo.

Hosanna au fils de David !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !
Hosanna.
Toi qui es assis au plus haut des cieux.
Hosanna au plus haut des cieux !

HOLY GOSPEL Luke 19:28-40

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Luke.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

After Jesus had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, "Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say this, 'The Lord needs it.'"

So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?" They said, "The Lord needs it." Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying, "Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest heaven!"

Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

Deacon The Gospel of Christ

All **Praise to you Lord Jesus Christ.**

LE SAINT EVANGILE Luc 19, 28-40

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Après avoir ainsi parlé, Jésus partit en avant sur le chemin qui montait à Jérusalem. Lorsqu'il approcha de Bethfagé et de Béthanie, près de la colline appelée mont des Oliviers, il envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face, leur dit-il. Quand vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est jamais assis. Détachez-le et amenez-le ici. Si quelqu'un vous demande : "Pourquoi le détachez-vous ?", dites-lui : "Le Seigneur en a besoin." »

Les envoyés partirent et trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit. Pendant qu'ils détachaient l'ânon, ses propriétaires leur dirent : « Pourquoi détachez-vous cet ânon ? » Ils répondirent : « Le Seigneur en a besoin. » Puis ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils jetèrent leurs manteaux sur l'animal et y firent monter Jésus. À mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin. Tandis qu'il approchait de Jérusalem, par le chemin qui descend du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, pleine de joie, se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus. Ils disaient : « Que Dieu bénisse le roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel et gloire à Dieu au plus haut des cieux ! »

Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : « Maître, fais taire tes disciples ! » Jésus répondit : « Je vous le déclare, s'ils se taisent, les pierres crieront ! »

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HYMNS / HYMNES
Ride on Jesus, Ride

African-American spiritual

Ride on, Jesus, ride. Ride on, Jesus, ride. Ride on, Jesus, conquering King, Ride on, Jesus, ride.

All Glory, Laud, and Honour

Theodulph of Orleans (750-821); tr. JM Neale (1818-1866)

All glory, laud, and honour to thee, Redeemer, King, to whom the lips of children made sweet hosannas ring.

As the procession enters the cathedral, all sing the following hymn.

On chante le cantique qui suit alors que la procession entre dans la cathédrale.

HYMN / HYMNE
Ride On, Ride On in Majesty

Text: Henry Hart Milman (1791-1868)

Music: THE KING'S MAJESTY, Graham George (1912-1993)



1 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Hark! all the tribes ho - san - na cry;
2 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly pomp ride on to die;
3 Ride on! ride on in ma - jes - ty! The an - gel ar - mies of the sky
4 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Thy last and fierc - est strife is nigh;
5 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly pomp ride on to die;



1 thy hum - ble beast pur - sues his road with palms and scat - tered gar - ments strowed.
2 O Christ, thy tri - umphs now be - gin o'er cap - tive death and con - quered sin.
3 look down with sad and won - dering eyes to see the ap - proach - ing sac - ri - fice.
4 the Fa - ther on his sap - phire throne ex - pects his own a - noint - ed Son.
5 bow thy meek head to mor - tal pain, then take, O God, thy power, and reign.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty and everliving God, in tender love for all our human race you sent your Son our Saviour Jesus Christ to take our flesh and suffer death upon a cruel cross. May we follow the example of his great humility, and share in the glory of his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout puissant et éternel, c'est par amour pour toute l'humanité que tu nous as envoyé ton Fils, notre Sauveur, Jésus-Christ, qui a adopté la forme humaine et est mort douloureusement sur la croix. Aide-nous à imiter son humilité, pour que nous puissions participer à sa résurrection, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Philippians 2:5-11

Read in French by Toni Taylor

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Philippiens 2, 5-11

Lue en français par Toni Taylor

Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on est uni à Jésus Christ : Il possédait depuis toujours la condition divine, mais il n'a pas voulu demeurer à l'égal de Dieu. Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur. Il est devenu un être humain parmi les êtres humains, il a été reconnu comme un homme ; il a accepté d'être humilié et il s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix.

C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom supérieur à tout autre nom. Il a voulu qu'au nom de Jésus, tous les êtres, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, se mettent à genoux, et que tous reconnaissent publiquement : « Le Seigneur, c'est Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. »

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**



- | | |
|---|--|
| <p>9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.</p> <p>10 For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed. R</p> <p>11 I have become a reproach to all my enemies
and even to my neighbours,
a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.</p> <p>12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot. R</p> <p>13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.</p> <p>14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. *
I have said, "You are my God. R</p> <p>15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.</p> <p>16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me." R</p> | <p>10 Seigneur, accorde-moi ta grâce ;
je suis dans la détresse, corps et âme,
mes yeux se voilent, tant j'ai de chagrin.</p> <p>11 Ma vie décline sous l'effet des tourments,
les années passent, je m'épuise en gémissements.
Mes torts m'ont fait perdre toute énergie,
mes dernières forces s'en vont.</p> <p>12 Tous mes adversaires me couvrent d'insultes
et mes voisins en rajoutent.
Ceux qui me connaissent ont peur de moi ;
s'ils me rencontrent dans la rue, ils me fuient.</p> <p>13 On ne me connaît plus, on m'a oublié
comme un mort, comme un objet hors d'usage.</p> <p>14 J'entends le mal qu'on dit contre moi,
la terreur est partout,
des gens se concertent contre moi,
ils complotent pour m'ôter la vie.</p> <p>15 Mais moi, Seigneur, j'ai confiance en toi !
Je dis : « Mon Dieu, c'est toi ! »</p> <p>16 À tout moment ma vie est entre tes mains ;
arrache-moi aux griffes de mes ennemis,
de mes persécuteurs.</p> <p>17 Fais briller sur moi, ton serviteur,
la lumière de ta face ;
dans ta bonté, sauve-moi.</p> |
|---|--|

PROCLAIMING THE PASSION

according to Luke 22:14-23:56

Readers

<i>Evangelist</i>	<i>Ann Elbourne</i>	<i>Pilate</i>	<i>Sarah Wicks</i>
<i>Jesus</i>	<i>Edward Yankie</i>	<i>Servant girl</i>	<i>Irène Broitman</i>
<i>Peter</i>	<i>Jane Aitkens</i>	<i>Elders</i>	<i>Patricia Fraser and Sam Keuchguerian</i>

Evangelist When the hour came, Jesus took his place at the table, and the apostles with him. He said to them,

Jesus I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.

Evangelist Then he took a cup, and after giving thanks he said,

Jesus Take this and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.

Evangelist Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying,

Jesus "This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Evangelist And he did the same with the cup after supper, saying,

Jesus "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!"

Evangelist Then they began to ask one another, which one of them it could be who would do this. A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them,

LA PROCLAMATION DE LA PASSION

selon saint Luc 22, 14 – 23, 56

<i>Bystander/Criminal I</i>	<i>Greta Helmer</i>
<i>Bystander/Criminal II</i>	<i>Paul Helmer</i>
<i>Centurion</i>	<i>Celia Aceae</i>

Évangéliste Quand l'heure fut venue, Jésus se mit à table avec les apôtres. Il leur dit,

Jésus Combien j'ai désiré prendre ce repas de la Pâque avec vous avant de souffrir ! Car, je vous le déclare, je ne le prendrai plus jusqu'à la venue du règne de Dieu.

Évangéliste Ayant reçu une coupe, il remercia Dieu et dit,

Jésus Prenez cette coupe et partagez-la entre vous ; car, je vous le déclare, dès maintenant je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le règne de Dieu.

Évangéliste Puis il prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le partagea et leur donna en disant :

Jésus Ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.

Évangéliste Il leur donna de même la coupe, après le repas, en disant :

Jésus Cette coupe est la nouvelle alliance, qui est conclue grâce à mon sang versé pour vous. Mais regardez : celui qui me livre est ici, à table avec moi ! Certes, le Fils de l'homme va mourir selon ce que Dieu a décidé ; mais quel malheur pour celui qui le livre !

Évangéliste Ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui allait faire cela. Les disciples se mirent à se disputer vivement pour savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus important. Jésus leur dit :

<i>Jesus</i>	<p>“The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves. You are those who have stood by me in my trials; and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.</p>	<i>Jésus</i>	<p>Les rois qui commandent leur peuple en maîtres et ceux qui exercent le pouvoir se font appeler “bienfaiteurs”. Mais il n’en va pas ainsi pour vous. Au contraire, le plus important parmi vous doit être comme le plus jeune, et celui qui commande doit être comme celui qui sert. En effet qui est le plus important, celui qui est à table ou celui qui sert ? Celui qui est à table, n’est-ce pas ? Eh bien, moi je suis parmi vous comme celui qui sert ! Vous avez tenu bon avec moi à chaque instant dans mes épreuves ; et de même que le Père a disposé du règne en ma faveur, de même j’en dispose pour vous : vous mangerez et vous boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d’Israël.</p>
<i>Jesus</i>	<p>Simon, Simon, listen! Satan has demanded to sift all of you like wheat, but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers.”</p>	<i>Jésus</i>	<p>Simon, Simon ! Écoute : Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme on le fait pour purifier le grain. Mais j’ai prié pour toi, afin que la foi ne vienne pas à te manquer. Et quand tu seras revenu à moi, fortifie tes frères et tes sœurs.</p>
<i>Peter</i>	<p>Lord, I am ready to go with you to prison and to death!</p>	<i>Pierre</i>	<p>Seigneur, je suis prêt à aller en prison avec toi et à mourir avec toi !</p>
<i>Jesus</i>	<p>I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you have denied three times that you know me.</p>	<i>Jésus</i>	<p>Je te le déclare, Pierre, le coq n’aura pas encore chanté aujourd’hui que tu m’auras renié trois fois.</p>
<i>Evangelist</i>	<p>He said to the disciples,</p>	<i>Évangéliste</i>	<p>Puis Jésus dit à ses disciples :</p>
<i>Jesus</i>	<p>When I sent you out without a purse, bag, or sandals, did you lack anything?</p>	<i>Jésus</i>	<p>Quand je vous ai envoyés en mission sans bourse, ni sac, ni chaussures, avez-vous manqué de quelque chose ?</p>
<i>All</i>	<p>No, not a thing.</p>	<i>Assemblée</i>	<p>De rien !</p>
<i>Jesus</i>	<p>But now, the one who has a purse must take it, and likewise a bag. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. For I tell you, this scripture must be fulfilled in me, ‘And he was counted among the lawless’; and indeed what is written about me is being fulfilled.</p>	<i>Jésus</i>	<p>Mais maintenant, celui qui a une bourse doit la prendre, de même celui qui a un sac ; et celui qui n’a pas d’épée doit vendre son manteau pour en acheter une. Car, je vous le déclare, il faut que se réalise en ma personne cette parole de l’Écriture : “Il a été placé au nombre des malfaiteurs.” En effet, ce qui me concerne va se réaliser.</p>
<i>All</i>	<p>Lord, look, here are two swords.</p>	<i>Assemblée</i>	<p>Seigneur, voici deux épées.</p>

<i>Jesus</i>	It is enough.	<i>Jésus</i>	Cela suffit.
<i>Evangelist</i>	He came out and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. When he reached the place, he said to them,	<i>Évangéliste</i>	Jésus sortit et se rendit, selon son habitude, au mont des Oliviers. Ses disciples le suivirent. Quand il fut arrivé à cet endroit, il leur dit :
<i>Jesus</i>	Pray that you may not come into the time of trial.	<i>Jésus</i>	Priez afin de ne pas entrer en tentation.
<i>Evangelist</i>	Then he withdrew from them about a stone's throw, knelt down, and prayed,	<i>Évangéliste</i>	Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre environ, se mit à genoux et pria en disant :
<i>Jesus</i>	Father, if you are willing, remove this cup from me; yet, not my will but yours be done.	<i>Jésus</i>	Père, si tu le veux, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne.
<i>Evangelist</i>	Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength. In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground. When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of grief, and he said to them,	<i>Évangéliste</i>	Alors un ange du ciel lui apparut pour le fortifier. Saisi d'angoisse, Jésus priait avec encore plus d'ardeur. Sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre. Après avoir prié, il se leva, revint vers les disciples et les trouva endormis, épuisés de tristesse. Il leur dit :
<i>Jesus</i>	Why are you sleeping? Get up and pray that you may not come into the time of trial.	<i>Jésus</i>	Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation.
<i>Evangelist</i>	While he was still speaking, suddenly a crowd came, and the one called Judas, one of the twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him; but Jesus said to him,	<i>Évangéliste</i>	Il parlait encore quand une foule apparut. Judas, l'un des douze disciples, la conduisait ; il s'approcha de Jésus pour l'embrasser. Jésus lui dit :
<i>Jesus</i>	Judas, is it with a kiss that you are betraying the Son of Man?	<i>Jésus</i>	Judas, est-ce en l'embrassant que tu livres le Fils de l'homme ?
<i>Evangelist</i>	When those who were around him saw what was coming, they asked,	<i>Évangéliste</i>	Ceux qui entouraient Jésus virent ce qui allait arriver et ils lui demandèrent :
<i>All</i>	Lord, should we strike with the sword?	<i>Assemblée</i>	Seigneur, devons-nous frapper avec nos épées ?
<i>Evangelist</i>	Then one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear. But Jesus said,	<i>Évangéliste</i>	Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Mais Jésus dit :
<i>Jesus</i>	No more of this!	<i>Jésus</i>	Laissez, cela suffit.

<i>Evangelist</i>	And he touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple police, and the elders who had come for him,	<i>Évangéliste</i>	Il toucha l'oreille de cet homme et le guérit. Puis Jésus dit aux grands-prêtres, aux chefs des gardes du temple et aux anciens qui étaient venus le prendre :
<i>Jesus</i>	Have you come out with swords and clubs as if I were a bandit? When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness!	<i>Jésus</i>	Suis-je un brigand pour que vous veniez armés d'épées et de bâtons ? Tous les jours j'étais avec vous dans le temple et vous n'avez pas cherché à m'arrêter. Mais cette heure est à vous et à la domination de la nuit.
<i>Evangelist</i>	Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest's house. But Peter was following at a distance. When they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them. Then a servant-girl, seeing him in the firelight, stared at him and said,	<i>Évangéliste</i>	Ils se saisirent alors de Jésus, l'emmenèrent et le conduisirent dans le palais du grand-prêtre. Pierre suivait de loin. On avait fait du feu au milieu de la cour et Pierre prit place parmi ceux qui étaient assis autour. Une servante le vit assis près du feu ; elle le fixa du regard et dit :
<i>Servant</i>	This man also was with him.	<i>Servante</i>	Cet homme aussi était avec lui !
<i>Peter</i>	Woman, I do not know him.	<i>Pierre</i>	Je ne le connais pas.
<i>Evangelist</i>	A little later someone else, on seeing him, said,	<i>Évangéliste</i>	Peu après, quelqu'un d'autre le vit et dit :
<i>Bystander 1</i>	You also are one of them.	<i>Spectateur 1</i>	Toi aussi, tu es l'un d'entre eux !
<i>Peter</i>	Man, I am not!	<i>Pierre</i>	Non, je n'en suis pas.
<i>Evangelist</i>	Then about an hour later still another kept insisting,	<i>Évangéliste</i>	Environ une heure plus tard, un autre encore affirma avec force :
<i>Bystander 2</i>	Surely this man also was with him; for he is a Galilean.	<i>Spectateur 2</i>	Certainement, cet homme était avec lui, car il est de la Galilée.
<i>Peter</i>	Man, I do not know what you are talking about!	<i>Pierre</i>	Je ne sais pas ce que tu veux dire !
<i>Evangelist</i>	At that moment, while he was still speaking, the cock crowed. The Lord turned and looked at Peter. Then Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him,	<i>Évangéliste</i>	Au moment même où il parlait encore, un coq chanta. Le Seigneur se retourna et posa son regard sur Pierre. Alors Pierre se souvint de ce que le Seigneur lui avait dit :
<i>Jesus</i>	Before the cock crows today, you will deny me three times.	<i>Jésus</i>	Avant que le coq chante aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois.
<i>Evangelist</i>	And he went out and wept bitterly.	<i>Évangéliste</i>	Pierre sortit et pleura amèrement.

Evangelist Now the men who were holding Jesus began to mock him and beat him; they also blindfolded him and kept asking him,

Évangéliste Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient. Ils lui couvraient le visage et lui demandaient :

All **Prophesy!
Who is it that struck you?**

Assemblée **Qui t'a frappé ?
Fais le prophète et devine !**

Evangelist They kept heaping many other insults on him.

Évangéliste Et ils lui adressaient beaucoup d'autres paroles insultantes.

Evangelist When day came, the assembly of the elders of the people, both chief priests and scribes, gathered together, and they brought him to their council. They said,

Évangéliste Quand il fit jour, les anciens du peuple juif, les grands-prêtres et les spécialistes des Écritures s'assemblèrent. Ils firent amener Jésus devant leur conseil suprême et lui demandèrent :

Elders If you are the Messiah, tell us.

Anciens Si c'est toi qui es le Christ, dis-le-nous !

Jesus If I tell you, you will not believe; and if I question you, you will not answer. But from now on the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God.

Jésus Si je vous le dis, vous ne me croirez pas, et si je vous pose une question, vous ne me répondrez pas. Mais dès maintenant le Fils de l'homme siégera à la droite de celui qui est puissant.

Elders Are you, then, the Son of God?"

Anciens Tu es donc le Fils de Dieu ?

Jesus You say that I am.

Jésus Vous le dites : je le suis.

Elders What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips!

Anciens Nous n'avons plus besoin de témoins ! Nous avons nous-mêmes entendu ses propres paroles !

Evangelist Then the assembly rose as a body and brought Jesus before Pilate. They began to accuse him, saying,

Évangéliste L'assemblée entière se leva et ils amenèrent Jésus devant Pilate. Là, ils se mirent à l'accuser en disant :

All **We found this man perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying that he himself is the Messiah, a king.**

Assemblée **Nous avons trouvé cet individu en train d'égarer notre peuple : il leur dit de ne pas payer les impôts à l'empereur et prétend qu'il est lui-même le Christ, un roi.**

Evangelist Then Pilate asked him,

Évangéliste Pilate l'interrogea en ces mots :

Pilate Are you the king of the Jews?

Pilate Est-ce toi le roi des Juifs ?

Jesus You say so.

Jésus C'est toi qui le dis.

Evangelist Then Pilate said to the chief priests and the crowds,

Pilate I find no basis for an accusation against this man.

Evangelist But they were insistent and said,

All **He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place.**

Evangelist When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he was under Herod's jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. He questioned him at some length, but Jesus gave him no answer. The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

Evangelist Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, and said to them,

Pilate You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. I will therefore have him flogged and release him.

Évangéliste Pilate s'adressa alors aux chefs des prêtres et à la foule :

Pilate Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme.

Évangéliste Mais ils déclarèrent avec encore plus de force :

Assemblée **Il pousse le peuple à la révolte par son enseignement. Il a commencé en Galilée, a passé par toute la Judée et, maintenant, il est venu jusqu'ici.**

Évangéliste Quand Pilate entendit ces mots, il demanda :

Pilate Cet homme est-il de Galilée ?

Évangéliste Et lorsqu'il eut appris que Jésus venait de la région gouvernée par Hérode, il l'envoya à celui-ci, car il se trouvait aussi à Jérusalem ces jours-là. Hérode fut très heureux de voir Jésus. En effet, il avait entendu parler de lui et désirait le rencontrer depuis longtemps ; il espérait le voir faire un signe extraordinaire. Il lui posa beaucoup de questions, mais Jésus ne lui répondit rien. Les chefs des prêtres et les spécialistes des Écritures étaient là et portaient de violentes accusations contre Jésus. Hérode et ses soldats se moquèrent de lui et le traitèrent avec mépris. Ils lui mirent un vêtement magnifique et le renvoyèrent à Pilate. Hérode et Pilate étaient ennemis auparavant ; ce jour-là, ils devinrent amis.

Évangéliste Pilate réunit les grands-prêtres, les dirigeants et le peuple, et leur dit :

Pilate Vous m'avez amené cet homme en me disant qu'il égare le peuple. Eh bien, je l'ai interrogé devant vous et je ne l'ai trouvé coupable d'aucune des mauvaises actions dont vous l'accusez. Hérode ne l'a pas non plus trouvé coupable, car il nous l'a renvoyé. Ainsi, cet homme n'a commis aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai.

Evangelist Then they all shouted out together,

All **Away with this fellow!
Release Barabbas for us!**

Evangelist (This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; but they kept shouting,

All **Crucify, crucify him!**

Pilate Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him.

Evangelist But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

Evangelist As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said,

Jesus Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.' Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us'; and to the hills, 'Cover us'. For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?

Évangéliste Mais ils se mirent à crier tous ensemble :

Assemblée **Fais mourir cet homme !
Relâche-nous Barabbas !**

Évangéliste Barabbas avait été mis en prison pour une révolte qui avait eu lieu dans la ville et pour un meurtre. Pilate leur adressa de nouveau la parole avec l'intention de libérer Jésus. Mais ils lui criaient :

Assemblée **Crucifie-le, crucifie-le !**

Pilate Quel mal a-t-il commis ? Je n'ai trouvé en lui aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai.

Évangéliste Mais ils continuaient à réclamer à grands cris que Jésus soit crucifié. Et leurs cris l'emportèrent. Pilate décida de leur accorder ce qu'ils demandaient. Il relâcha celui qu'ils réclamaient, celui qui avait été mis en prison pour une révolte et un meurtre, et il leur livra Jésus pour qu'ils en fassent ce qu'ils voulaient.

Évangéliste Tandis qu'ils emmenaient Jésus, ils rencontrèrent un certain Simon, de Cyrène, qui revenait des champs. Les soldats se saisirent de lui et le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. Une grande foule de gens du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui pleuraient et se lamentaient à cause de lui. Jésus se tourna vers elles et dit :

Jésus Femmes de Jérusalem, ne pleurez pas à mon sujet ! Pleurez plutôt pour vous et pour vos enfants ! Car le moment approche où l'on dira : "Heureuses celles qui ne peuvent pas avoir d'enfant, qui n'en ont jamais mis au monde et qui n'en ont jamais allaité !" Alors les gens se mettront à dire aux montagnes : "Tombez sur nous !" et aux collines : "Cachez-nous !" Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ? »

Evangelist Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said,

Jesus Father, forgive them; for they do not know what they are doing.

Evangelist And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying,

All **He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!"**

Evangelist The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying,

All **If you are the King of the Jews, save yourself!**

Evangelist There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews." One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying,

Criminal 1 Are you not the Messiah? Save yourself and us!

Evangelist But the other rebuked him, saying,

Criminal 2 Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong. Jesus, remember me when you come into your kingdom.

Jesus Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.

Évangéliste On emmenait aussi deux autres hommes, des malfaiteurs, pour les mettre à mort avec Jésus. Lorsqu'ils arrivèrent au lieu dit « le crâne », les soldats crucifièrent Jésus à cet endroit-là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Jésus dit alors :

Jésus Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.

Évangéliste Ils partagèrent ses vêtements entre eux en les tirant au sort. Le peuple se tenait là et regardait. Les dirigeants, eux, se moquaient de lui en disant :

Assemblée **Il en a sauvé d'autres ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, celui que Dieu a choisi !**

Évangéliste Les soldats aussi se moquèrent de lui ; ils s'approchèrent, lui présentèrent du vinaigre et dirent :

Assemblée **Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !**

Évangéliste Au-dessus de lui, il y avait cette inscription : « Celui-ci est le roi des Juifs. » L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'insultait en disant :

Criminel 1 N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même et nous avec toi !

Évangéliste Mais l'autre lui fit des reproches et lui dit :

Criminel 2 Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même punition ? Pour nous, cette punition est juste, car nous recevons ce que nous avons mérité par nos actes ; mais lui n'a rien fait de mal. Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras pour être roi.

Jésus Je te le déclare, c'est la vérité : aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

Evangelist It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said,

Jesus Father, into your hands I commend my spirit.

Evangelist Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said,

Centurion Certainly this man was innocent.

Evangelist And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Evangelist Now there was a good and righteous man named Joseph, who, though a member of the council, had not agreed to their plan and action. He came from the Jewish town of Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus.

Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid. It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning. The women who had come with him from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid. Then they returned, and prepared spices and ointments. On the sabbath they rested according to the commandment.

SERMON The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM

A period of about two minutes silence is kept.

Évangéliste Il était environ midi quand le soleil cessa de briller : l'obscurité se fit sur toute la terre et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. Le rideau suspendu dans le sanctuaire se déchira par le milieu. Jésus s'écria d'une voix forte :

Jésus Père, je remets mon esprit entre tes mains.

Évangéliste Après avoir dit ces mots, il mourut. Le centurion vit ce qui était arrivé ; il loua Dieu et dit :

Centurion Certainement cet homme était juste !

Évangéliste Tous ceux qui étaient venus, en foule, assister à ce spectacle virent ce qui était arrivé. Alors ils s'en retournèrent en se frappant la poitrine de tristesse. Tous les amis de Jésus, ainsi que les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient à distance et regardaient.

Évangéliste Il y avait un homme appelé Joseph, qui était de la localité juive d'Arimathee. Cet homme était bon et juste, et attendait la venue du règne de Dieu. Il était membre du conseil suprême, mais n'avait pas approuvé ce que les autres conseillers avaient décidé et fait. Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus.

Puis il descendit le corps de la croix, l'enveloppa dans un drap de lin et le déposa dans un tombeau qui avait été taillé dans la roche, un tombeau dans lequel on n'avait jamais mis personne. C'était vendredi et le sabbat allait commencer. Les femmes qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée vinrent avec Joseph ; elles regardèrent le tombeau et virent comment le corps de Jésus y était placé. Puis elles retournèrent en ville et préparèrent les huiles et les parfums pour le corps. Le jour du sabbat, elles se reposèrent, comme la Loi l'ordonnait.

HOMELIE La révérende D^{re} Deborah Meister, ODM

On garde deux minutes de silence.

Please rise as you are able.

THE PROFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

Veillez vous lever.

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection
des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIERE UNIVERSELLE

Led by Alex Griffin

Dirigée par Alex Griffin

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PRAYER OF CONFESSION

PRIERE DE CONFESSION

Priest Christ was wounded for our transgressions;
upon him was the punishment that made us
whole, and by his bruises we are healed.

Prêtre Le Christ fut blessé pour nos péchés. C'est lui
qui a subi la punition qui nous a restaurés ; c'est
par ses blessures que nous sommes guéris.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise
à la vie éternelle.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Priest The peace of the Lord
be always with you.
All **And also with you.**

Prêtre Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE


A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE To Mock Your Reign

Text: Fred Pratt Green (1903-2000)

Music: THE THIRD TUNE, Thomas Tallis (1505-1585)



1 To mock your reign, O dear - est Lord, they made a crown of thorns;
2 In mock ac - claim, O gra - cious Lord, they snatched a pur - ple cloak,
3 A scep - tred reed, O pa - tient Lord, they thrust in - to your hand,
set you with taunts a - long that road from which no one re - turns.
your pas - sion turned, for all they cared, in - to a sol - dier's joke.
and act - ed out their grim char - ade to its ap - point - ed end.
They did not know, as we do now, that glo - rious is your crown,
They did not know, as we do now, that though we mer - it blame
They did not know, as we do now, though em - pires rise and fall,
that thorns would flower up - on your brow, your sor - rows heal our own.
you will your robe of mer - cy throw a - round our na - ked shame.
your king - dom shall not cease to grow till love em - brac - es all.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Priêtre Dieu tout-puissant, c'est pour notre rédemption que ton Fils bien-aimé a volontairement souffert la honte et l'agonie de la croix. Donne-nous le courage de prendre notre croix et de marcher à sa suite. Lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER A

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA PRIERE EUCHARISTIQUE A

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

*Missa Passionis Christi
Arthur Wills (1926-2020)*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith:

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.



*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest Let your Church be the wheat which bears
its fruit in dying.
All **If we have died with him,
we shall live with him;
if we hold firm,
we shall reign with him.**

Prêtre Que ton Église devienne le blé qui porte
du fruit en sa mort !
Assemblée **Si nous mourons avec lui,
avec lui nous vivrons ;
si nous restons fermes dans la foi,
avec lui nous régnerons.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Wills

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.) Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

THOSE ONLINE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient. Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LES PERSONNES DANS LA CATHEDRALE :

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient. Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

MOTET
Jesus, so lowly

*Text: Edith Williams (1889-?)
Music: Harold Friedell (1905-1958)*

Jesus, so lowly, Child of the earth:
Christen me wholly, bring me new birth.
Jesus, so lonely, weary and sad;
teach me that only love maketh glad.
Jesus, so broken, silent and pale;
be this the token love will not fail.
Jesus, victorious, mighty and free;
teach me how glorious death is to be.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God our help and strength,
you have satisfied our hunger
with this eucharistic food.
Strengthen our faith, that through
the death and resurrection of your Son,
we may be led to salvation,
for he is Lord now and for ever.
Amen.**

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu, notre soutien et notre force,
tu as apaisé notre faim
avec ce repas eucharistique.
Renforcez notre foi afin que,
par la mort et la résurrection de ton
Fils, nous puissions accéder au salut,
car il est le Seigneur,
aujourd'hui et à jamais. Amen.**

THE BLESSING

Priest Almighty God, we pray you graciously
to behold this your family, for whom our Lord
Jesus Christ was willing to be betrayed,
and given into the hands of sinners,
and to suffer death upon the cross;
and to suffer death upon the cross;
who lives and reigns for ever and ever.
All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA BENEDICTION

Prêtre Dieu tout-puissant, nous te prions de bien
vouloir contempler ta famille pour laquelle
notre Seigneur Jésus-Christ a accepté
d'être trahi et livré aux mains des pécheurs,
et de souffrir la mort sur la croix ; lui qui vit
et règne pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

When I Survey the Wondrous Cross

Text: Isaac Watts (1674-1748)

Music: ROCKINGHAM, Psalmody in Miniature (1780)

1 When I sur - vey the won - drous cross
 2 For - bid it, Lord, that I should boast
 3 See from his head, his hands, his feet,
 4 Were the whole realm of na - ture mine,
 on which the Prince of glo - ry died,
 save in the death of Christ my God;
 sor - row and love of flow - led down;
 that were an of - fering far too small;
 my rich - est gain I count but loss,
 all the vain things that charm me most,
 did e'er such love and sor - row meet,
 love so a - maz - ing, so di - vine,
 and pour con - tempt on all my pride.
 I sac - ri - fice them to his blood.
 or thorns com - pose so rich a crown?
 de - mands me soul, my life, my all.

Deacon Go in peace
to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

Diacre Allez en paix !
Aimez et servez le Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

<p style="text-align: center;">SERVICES FOR HOLY WEEK</p> <p style="text-align: center;"><i>All services are in person at the Cathedral; those that are also online are livestreamed at montrealcathedral.callive</i></p>	<p style="text-align: center;">SERVICES DE LA SEMAINE SAINTE</p> <p style="text-align: center;"><i>Tous ces services sont en présentiel à la cathédrale ; ceux qui sont aussi en ligne sont diffusés en direct à montrealcathedral.callive</i></p>
<p>Monday April 11 12:15 pm: Holy Eucharist 7:30 pm: Compline (en) – also online</p>	<p>Lundi saint, 11 avril 12 h 15 : Eucharistie 19 h 30 : Complies (en) – aussi en ligne</p>
<p>Tuesday April 12 12:15 pm: Holy Eucharist 7:30 pm: Compline (fr) – also online</p>	<p>Mardi saint, 12 avril 12 h 15 : Eucharistie 19 h 30 : Complies (fr) – aussi en ligne</p>
<p>Wednesday April 13 12:15 pm: Holy Eucharist 7:30 pm: Tenebrae</p>	<p>Mercredi saint, 13 avril 12 h 15 : Eucharistie 19 h 30 : Liturgie des ténèbres</p>
<p>Maundy Thursday, April 14 7:30 pm: Eucharist with washing of feet (en + fr) – also online</p>	<p>Jeudi saint, 14 avril 19 h 30 : Eucharistie, avec lavage des pieds (fr + en) – aussi en ligne</p>
<p>Good Friday, April 15 10:00 am: Children’s worship, with Godly Play and art response (en + fr) 1:00 pm: Meditative service of readings and music (en + fr) – also online 2:00 pm: Good Friday liturgy (en + fr) – also online</p>	<p>Vendredi saint, 15 avril 10 h : Service pour les jeunes avec <i>Godly Play</i> et une réponse artistique (fr + en) 13 h : Service méditatif de lectures et de musique (fr + en) – aussi en ligne 14 h : Liturgie du Vendredi saint (fr + en) – aussi en ligne</p>
<p>Holy Saturday, April 16 7:30 pm: Great Vigil of Easter (en + fr) – <i>Bring your bells!</i></p>	<p>Samedi saint, 16 avril 19 h 30 : Grande vigile pascale (fr + en) – <i>Apportez vos clochettes !</i></p>
<p>Easter Sunday, April 17 8:00 a.m: Holy Eucharist (BCP) (en)– also online and on Zoom 9:00 am: Eucharistie (fr) – also online 10:30 am: Festive Choral Eucharist (en + fr) – also online 4:00 pm: Choral Evensong – also online</p>	<p>Dimanche de Pâques, 17 avril 8 h : Eucharistie (BCP) (en) – aussi en ligne et sur Zoom 9 h : Eucharistie (fr) – aussi en ligne 10 h 30 : Eucharistie festive avec chorale (en + fr) – aussi en ligne 16 h : Vêpres chantées – aussi en ligne</p>

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>